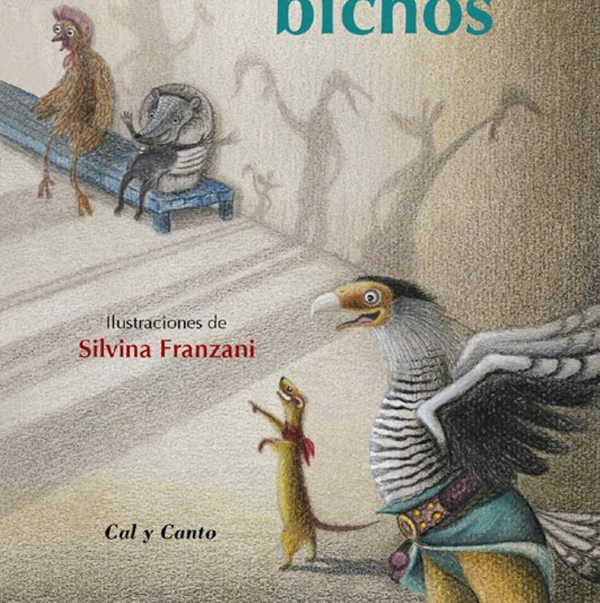


FRANCISCO ESPÍNOLA

# El baile de los bichos

Ilustraciones de  
**Silvina Franzani**

*Cal y Canto*





**El baile de los bichos** es un relato casi olvidado del folclore americano que este libro rescata en la voz de un clásico, Francisco Espínola se apropia una vez más de la tradición oral rioplatense y recrea una fábula criolla que cuenta su historia a través de divertidas rimas. En su versión hay lugar para la pelea y el humor se desacata.

Espínola escribió este relato en 1935 como parte de una serie que publicó el diario *Crítica* de Buenos Aires aunque, por motivos que desconocemos, precisamente este cuento no llegó a imprimirse. En 1985, bajo el título de *Las veladas del fogón*, exhumamos aquellas colaboraciones escondidas en la prensa argentina y reconstruimos a partir de borradores encontrados en su archivo "El baile de los bichos" que hoy adaptamos como relato gráfico para niños.

En el mismo espíritu de su autor, este libro busca recobrar un paisaje, un lenguaje y una identidad olvidada. Las ilustraciones de Silvana Franzani descubren junto al autor, la magia alucinada del paisaje uruguayo y la fisonomía, diversa y a veces desconocida, de nuestra fauna. Para ayudar a conocer a estos animales nuestros, se incluye un breve diccionario de animales un Bichonario que también invita a protegerlos.

*Cal y Canto* continúa con *El baile de los bichos* la recuperación de escritos inéditos y dispersos de Francisco Espínola.

A.I.L.B.





FRANCISCO ESPÍNOLA

# El baile de los bichos



Ilustraciones de  
**Silvina Franzani**

*Proyecto premiado por Fondos Concursables para la Cultura / MEC*

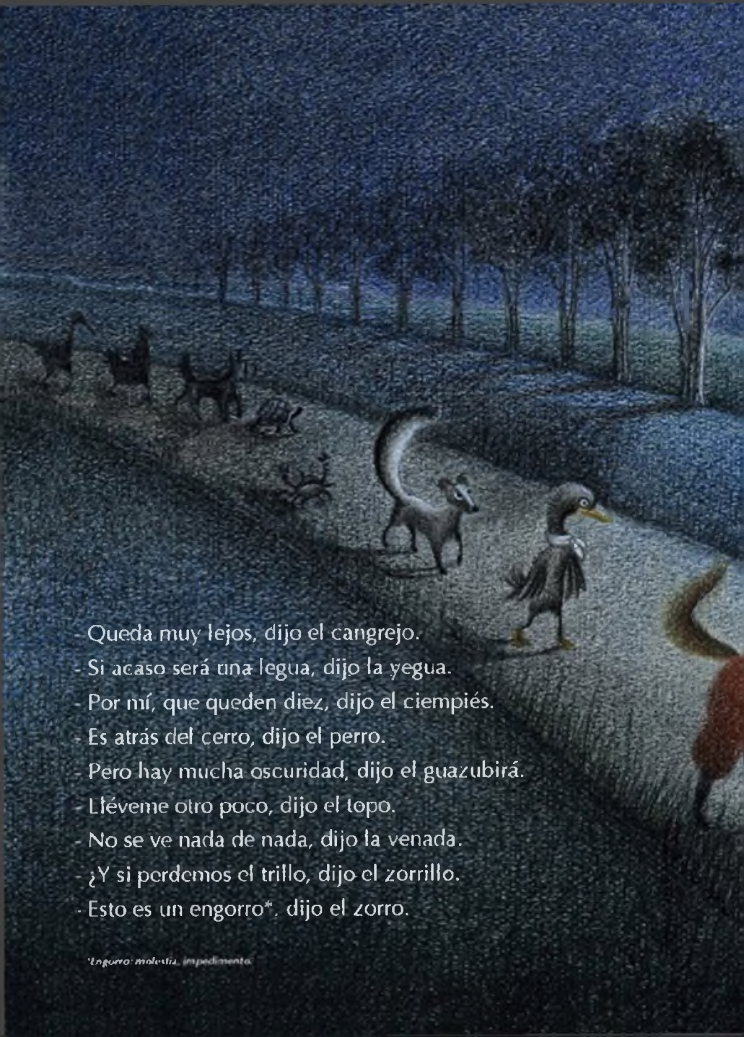
*Cal y Canto*

© Cal y Canto  
email: calycanto93@gmail.com  
Distribuye Gussi  
Yaro 1119 Tel. 413 6195  
Montevideo - Uruguay

ISBN: 978-9974-54-060-6  
Primera Edición



-Vamos al baile, dijo el fraile.



- Queda muy lejos, dijo el cangrejo.
- Si acaso será una legua, dijo la yegua.
- Por mí, que queden diez, dijo el ciempiés.
- Es atrás del cerro, dijo el perro.
- Pero hay mucha oscuridad, dijo el guazubirá.
- Léveme otro poco, dijo el topo.
- No se ve nada de nada, dijo la venada.
- ¿Y si perdemos el trillo, dijo el zorrillo.
- Esto es un engorro\*, dijo el zorro.

\*Engorro: molestia, impedimento.

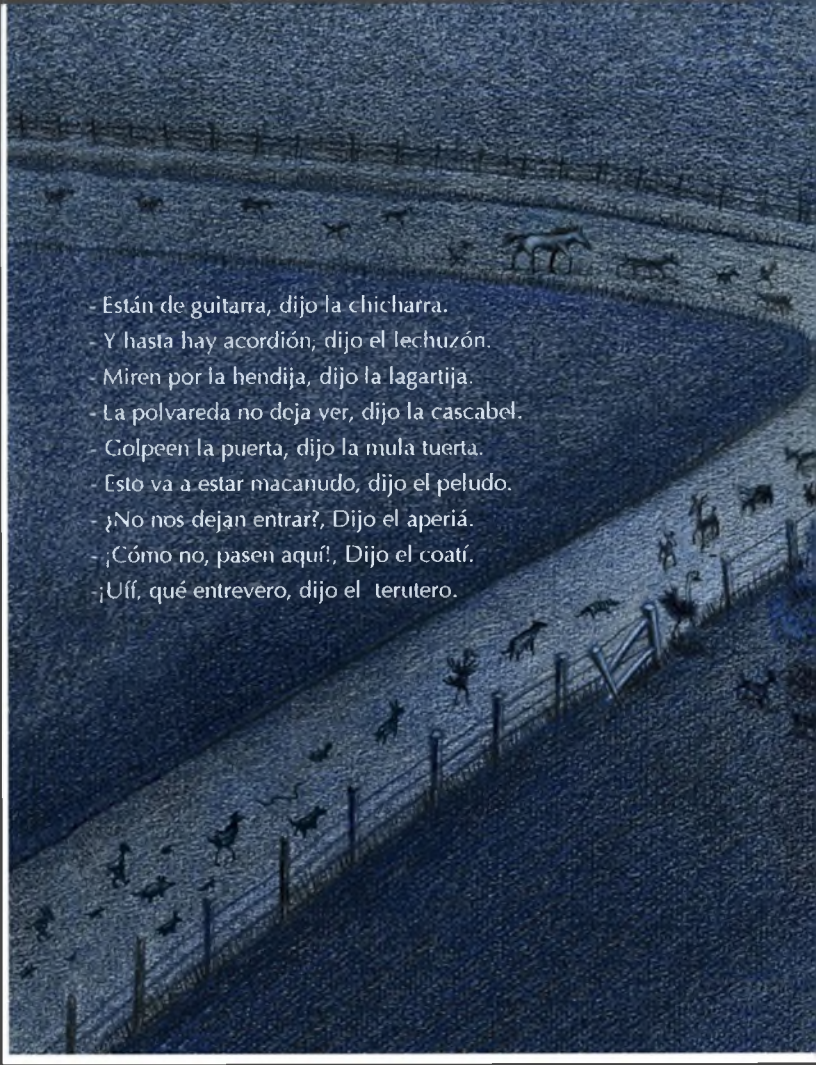




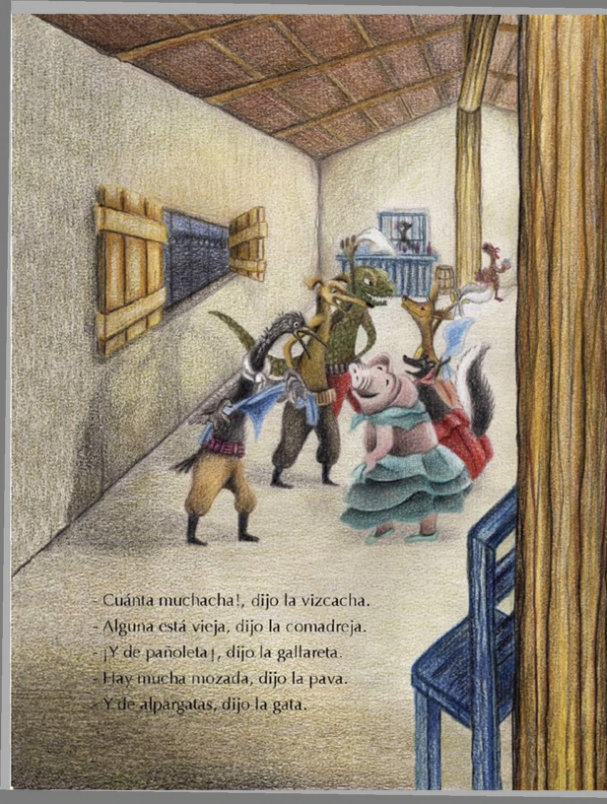
- ¡No, si aquí va la senda!, dijo la crucera.
- Yo le doy la razón, dijo el ratón.
- Yo voy muy cansado, dijo el carao.
- Yo ví una luz, dijo el avestruz.
- ¡A ver si se callan un rato!, dijo el pato.
- Usted se va a la porra!, dijo la cotorra.
- Por ahí está el rancho, dijo el chancho.





- 
- Están de guitarra, dijo la chicharra.
  - Y hasta hay acordeón, dijo el lechuzón.
  - Miren por la hendidija, dijo la lagartija.
  - La polvareda no deja ver, dijo la cascabel.
  - Golpeen la puerta, dijo la mula tuerta.
  - Esto va a estar macanudo, dijo el peludo.
  - ¿No nos dejan entrar?, Dijo el aperiá.
  - ¡Cómo no, pasen aquí!, Dijo el coatí.
  - ¡Uff, qué entrevero, dijo el terutero.



- 
- Cuánta muchacha!, dijo la vizcacha.
  - Alguna está vieja, dijo la comadreja.
  - ¡Y de pañoleta!, dijo la gallareta.
  - Hay mucha mozada, dijo la pava.
  - Y de alpargatas, dijo la gata.

- De pantalón ajustado, dijo el carao.
- Y de bota lustrada, dijo la venada.
- Y también de chiripá, dijo el chajá.
- Y de vincha, dijo la carpincha.
- Y de gorra, dijo la cotorra.
- Y están bailando el pericón, dijo el camaleón.

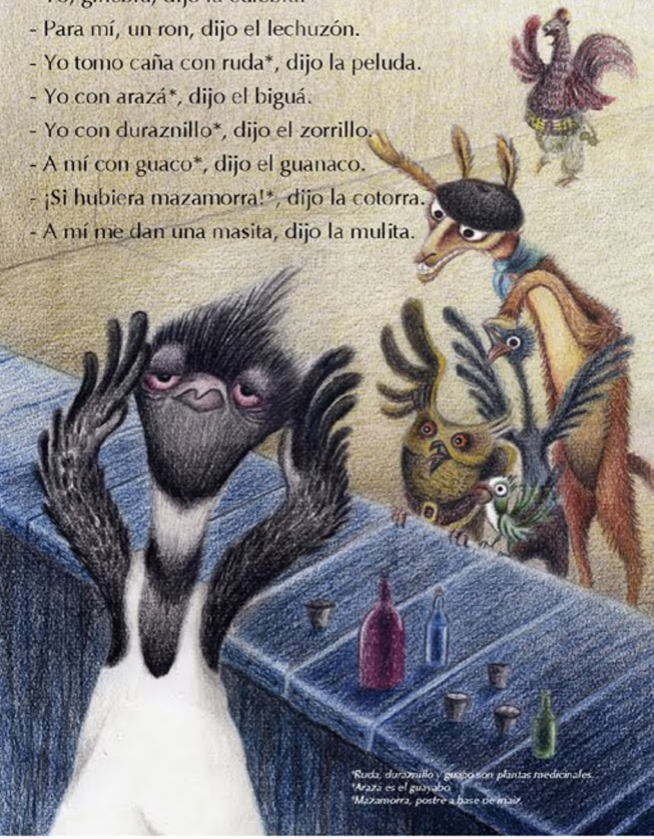




- Aquí hay fiesta para rato, dijo el pato.
- Y si tomamos algo, dijo el galgo.



- Yo tomo anís, dijo la perdiz.
- Yo quiero caña, dijo la araña.
- Yo, ginebra, dijo la culebra.
- Para mí, un ron, dijo el lechuzón.
- Yo tomo caña con ruda\*, dijo la peluda.
- Yo con arazá\*, dijo el biguá.
- Yo con duraznillo\*, dijo el zorrillo.
- A mí con guaco\*, dijo el guanaco.
- ¡Si hubiera mazamorra!\*, dijo la cotorra.
- A mí me dan una masita, dijo la mulita.



*\*Ruda, duraznillo y guaco son plantas medicinales.*

*\*Arazá es el guayabo.*

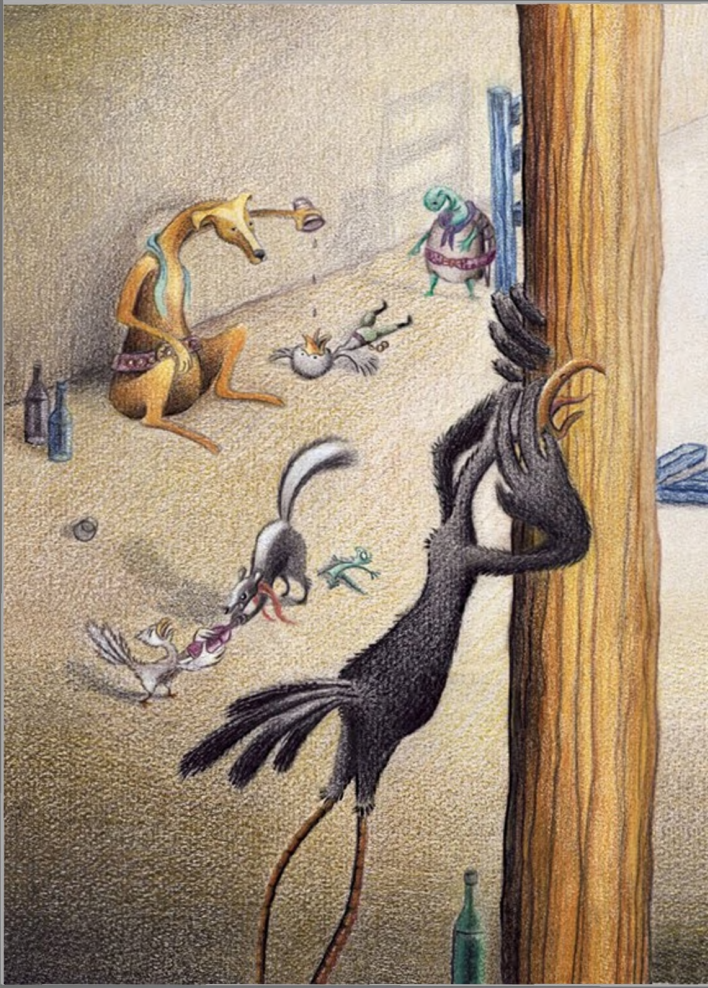
*\*Mazamorra, postre a base de maíz.*



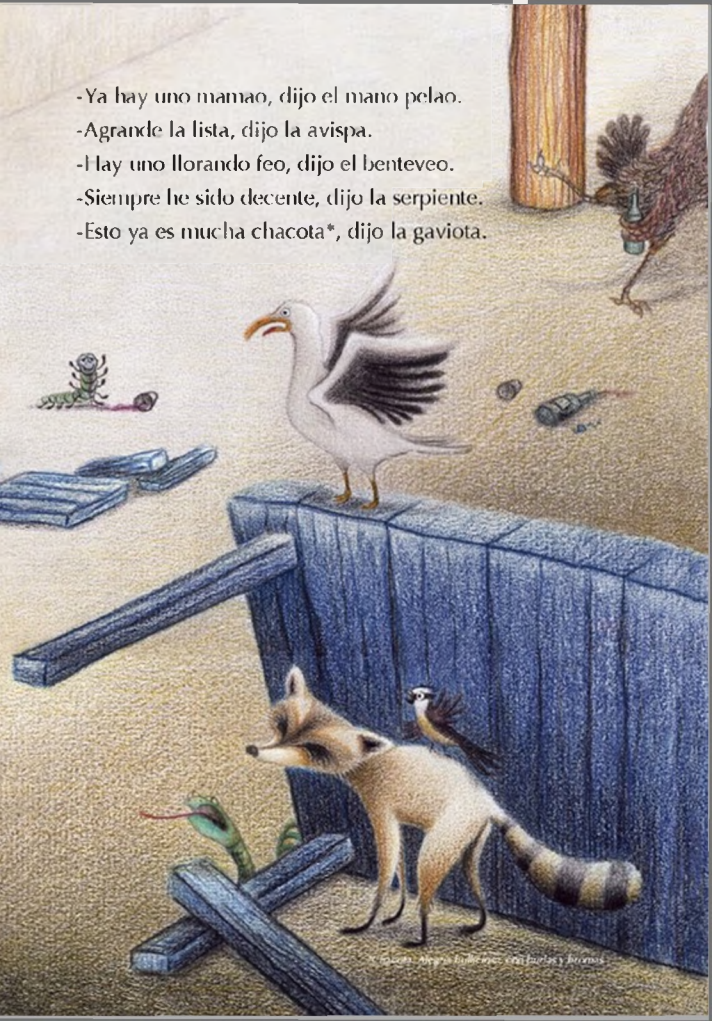
- Ya se armó el zafarrancho, dijo el carancho.  
- Me empujan de atrás, dijo el zorzal.

- Yo los peleo solo, dijo el chingolo.
- No te hagas el malo, dijo el picapalo.





- Ya hay uno mamao, dijo el mano pelao.
- Agrandle la lista, dijo la avispa.
- Hay uno llorando feo, dijo el benteveo.
- Siempre he sido decente, dijo la serpiente.
- Esto ya es mucha chacota\*, dijo la gaviota.





- Le dan como quien lava, dijo la pava.
- Agárrenle el puñal, dijo el cardenal.
- Al que me salga lo pincho, dijo el carpincho.
- Empezaron los tajos, dijo el renacuajo.
- Déjenlo que lo ensarto, dijo el lagarto.



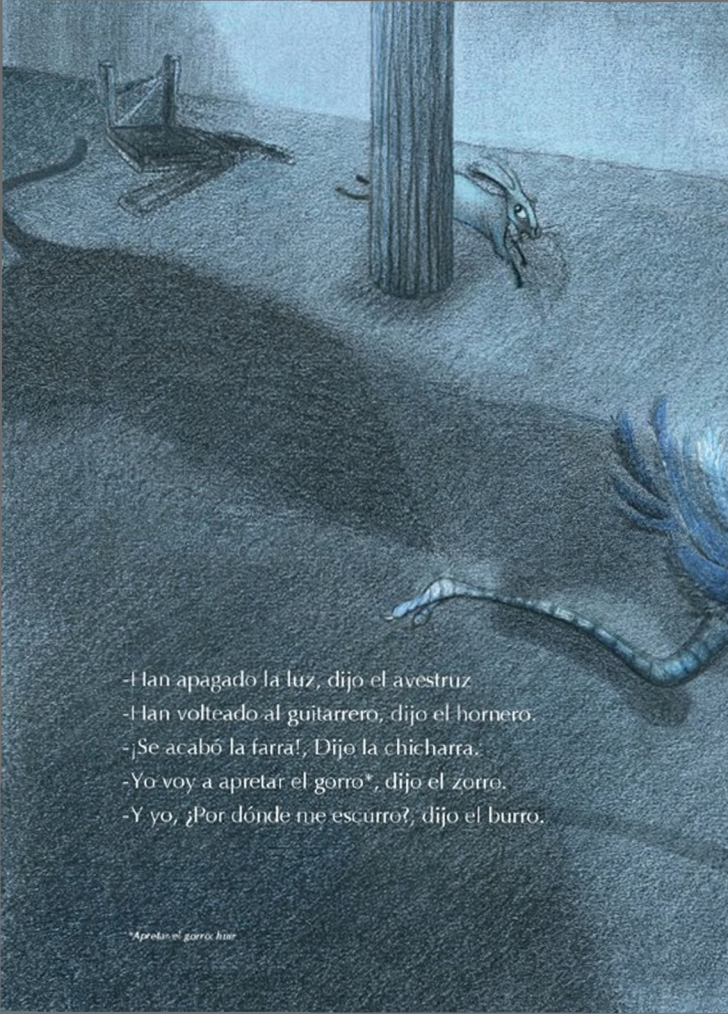




-Ahí viene la autoridad, dijo el guazubirá.  
-El que ha faltado que emigre\*, dijo el tigre.



*\*El que ha hecho algo malo, que se vaya*



-Han apagado la luz, dijo el avestruz  
-Han volteado al guitarrero, dijo el hornero.  
-¡Se acabó la farrá!, Dijo la chicharra.  
-Yo voy a apretar el gorro\*, dijo el zorro.  
-Y yo, ¿Por dónde me escurro?, dijo el burro.

\*Apretar el gorro: huir





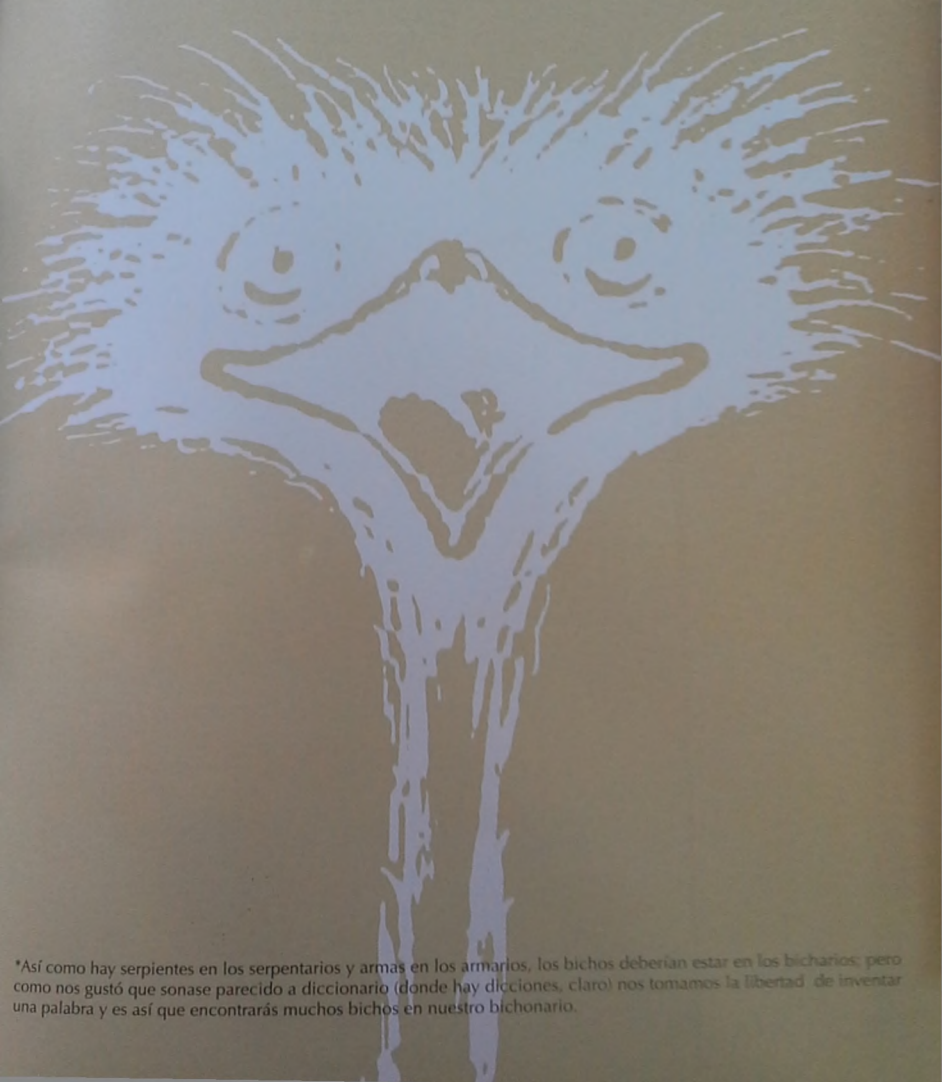
-¡Qué noche más oscura, dijo la tortuga.  
-No veo lo que converso, dijo el escuerzo.  
-¡Me maté en una zanja!, dijo la gansa.



-¡Pucha que se van lejos!, gritó el cangrejo.



# B I C H O N A R I O \*



\*Así como hay serpientes en los serpentarios y armas en los armarios, los bichos deberían estar en los bicharios; pero como nos gustó que sonase parecido a diccionario (donde hay dicciones, claro) nos tomamos la libertad de inventar una palabra y es así que encontrarás muchos bichos en nuestro bichonario.



Benteveo

**Aperói.** También llamado cuis, es un roedor de patas cortas, orejas redondeadas y pelaje grisáceo que hace su cueva entre malezas de bañados y cañadas. Es muy rápido para escabullirse ante cualquier peligro.

**Avestruz americano o ñandú.** Es un ave corredora que no vuela y habita las llanuras de Sudamérica. Mide un metro y medio de altura, tiene grandes patas que le permiten correr a gran velocidad y su plumaje es gris ceniciento. Ponen grandes huevos que incuba el macho.

**Benteveo.** Por su grito agudo y prolongado también se le llama "bicholeo". Es un pájaro con el pecho amarillo y un antifaz negro y blanco en la cara. Es nativo americano, habita desde el norte de México al sur de Argentina y Uruguay.

**Biguá.** Ave marina de plumaje negro satinado, pico claro, patas también negras y cola larga y rígida. Habita en las playas oceánicas del Río de la Plata, en bañados e islas. Se zambulle para pescar y descansa posado en un poste o rama junto al agua.

**Camaleón.** Famosos por cambiar el color de su piel, los camaleones son reptiles pequeños oriundos de África.

**Carpincho o carpincho.** Es el roedor más grande del mundo y habita en América del Sur. Llega a medir más de un metro de longitud y puede pesar hasta setenta kilos. Tiene un pelaje largo y áspero, es gran nadador y vive en grupos numerosos en las costas de lagunas. Cuando entra al agua hace mucho ruido.

**Carao.** Es un ave zancuda y un poco desgarrada, de plumaje bronceado con pintas blancas en el cuello. Habita lagunas y bañados. Su nombre deriva del grito potente que emite. Su vuelo es lento, como en cámara lenta.

**Carancho.** Es ave carroñera, es decir que se alimenta de animales muertos. Vuela muy alto y se lo ve planear para avistar su almuerzo. Tiene la cabeza negra y plumaje blanco grisáceo debajo y la cara desnuda y rosácea lo que le da un aspecto poco agradable.

**Cardenal.** Con su copete y cara de un rojo vivo que contrasta con el blanco del pecho y el gris azulado de las alas es uno de los pájaros más hermosos y llamativos del Uruguay.

**Cascabel.** Es una de las cuatro especies de víboras venenosas que existen en Uruguay. Mide hasta 160 cm de longitud y es robusta y de un color castaño claro, con dibujo de una serie de 18 o más rombos más oscuros delimitados por escamas blanquecinas. La caracteriza un apéndice córneo con 14 anillos en el extremo de la cola que mueve cuando se siente en peligro y produce un sonido que también es aviso de que puede atacar.

**Chajá.** Es un ave grande y robusta exclusiva de Sudamérica. Se distingue por la cresta sobre la cabeza y un collar blanco y uno negro en el cuello. Se le llama "centinela del bañado" porque su grito, que imita a su nombre, es fuerte y sonoro.

**Chicharra.** Así se denomina también a la cigarra. Es característico el ruido o "canto" que durante el verano producen los machos con unos órganos córneos situados al costado del abdomen para atraer a las hembras.



Coati





Gallareta

**Chingolo.** Es el pajarito autóctono más común. Parecido al gorrión, se distingue por un copete o cresta con franjas negras en la cabeza y por un collar castaño rojizo en la nuca. Se desplaza de a saltitos y tiene un canto muy personal.

**Churrinche.** El color rojo vivo del macho en cabeza y cuerpo combinado con el plumaje oscuro de las alas y un antifaz delicado lo hacen muy notorio. Su nombre viene del canto del macho -churrín... churrín- cuando vuela para conquistar a la hembra.

**Ciempíes.** Estos artrópodos con forma de gusanos con patas, habitan en todas las zonas templadas y tropicales del mundo. Hay miles de especies de diversos tamaños y tienen entre 15 y 170 pares de patas según la especie.

**Coatí.** Se parece a un oso pequeño que alcanza un metro de longitud si contamos su cola larga y anillada. Acostumbra vivir entre los árboles y cerca de los ríos. Quedan pocos en el Uruguay, en los departamentos del norte. Tienen fama de agresivos pero el de este cuento es muy amable.

**Comadreja.** Aunque se parece a una rata peluda, es un marsupial como el canguro y tiene también una bolsa para llevar sus crías. Vive en el monte y su cola larga le permite subir a los árboles, pero suele visitar los pueblos en busca de comida.

**Cotorra.** Es un ave de la familia de los loros. Color verde en las alas y cabeza, es de un gris claro en la

cara y el pecho. Ruidosa y chillona vuela en bandadas y hace nidos de hasta veinte compartimentos en lo alto de los eucaliptus.

**Crucera.** La víbora de la cruz, o crucera, es una serpiente venenosa natural de América del Sur. Su diseño es fácilmente reconocible por sus dibujos laterales en forma de "C" horizontal.

**Culebra.** Serpiente, generalmente así se les dice a las de menor tamaño y a las menos peligrosas.

**Escuerzo.** Es la rana más grande en Uruguay. De color verde brillante con dibujos negros, tiene una boca enorme y ojos saltones con dos pequeñas protuberancias como cejas.

**Fraile.** Nombre dado popularmente al tero o teru teru.

**Gallareta.** Es el nombre común de varias aves acuáticas. La gallareta grande o "ligas rojas" es de plumaje oscuro, con pico y escudete amarillo. Son aves muy gregarias que a veces se juntan de a miles.

**Ganco o gansa.** Aves nadadoras, es de plumaje absolutamente blanco. Grande y fuerte es un ave migratoria, aunque se ha domesticado.

**Guanaco.** Pertenecer a la familia de los camellos y habita en las regiones andinas y áridas de América del Sur. De color castaño, su cara es gris y su pelo suave y fino. Es un hábil corredor. Cuando se ve amenazado, el macho escupe para defenderse.



Puma

**Guazubirá.** Venado o ciervo más bien pequeño y muy estilizado. Su pelaje es de color castaño, los machos tienen dos cuernos de 12 centímetros y, como todos los de su especie es muy rápida y ágil. Quedan pocos en el Uruguay.

**Hornero.** Es un pájaro color castaño de cola corta y patas fuertes con las que camilla buscando su alimento en el suelo. Debe su nombre a los nidos de barro que fabrica en la alta de postes o árboles y que se parecen a los hornos caseros para hacer pan.

**Lechuzón.** Tiene el iris amarillo y el disco facial claro típico de la especie pero las orejas tan pequeñas que no se notan. Su plumaje es todo manchado de blanco y negro. Se lo ve parado en los postes o volando lentamente sobre el campo.

**Manopelao o manopelada.** En Norteamérica se le llama mapache, en el Uruguay habita en zonas arboladas. Tiene el tamaño de un perro, con patas delgadas y una cola peluda y anillada. En el hocico y en la frente lleva unas bandas blancas que semejan un antifaz. Tiene la costumbre de "lavar" sus alimentos en las orillas de los ríos antes de comerlos.

**Mulita.** También llamada armadillo por su característica coraza dorsal color gris con escudos dispuestos en siete bandas y los anillos articulados de su cola que parecen una armadura. Cava su cueva en el campo abierto y sale al atardecer. Es un bicho muy simpático y se dice que cuando junta las manitas delanteras es porque está rezando.

**Peludo.** Como la mulita y el taú, tiene una coraza gris con bandas articuladas que recuerdan a una armadura, y en su caso son seis. Es el más grande de los tres y debe su nombre al grueso vello que cubre su caparazón.

**Perdiz.** Ave muy común en el Uruguay que vive a campo abierto. Su plumaje ace y salpicado de diseños blancos y negros que entonan con el color canela de cuello y pecho hacen que se mimetice con el paisaje. Tiene un vuelo corto y bajo, pero es gran caminadora.

**Picapalo.** Nombre dado al pájaro carpintero. Son pájaros grandes, que golpean con el pico en troncos y postes para alimentarse de larvas e insectos. El carpintero nuca roja, muy común en el Uruguay, es de color castaño amarillento moteado de blanco y negro y lleva un collar rojo en la nuca.

**Teru o teru teru.** Habita a campo abierto y es un ave muy común en el Río de la Plata. El plumaje gris del dorso contrasta con el blanco y negro en las alas y el pecho y con el rojo de patas y ojo. Celoso de su territorio, hace vuelos rasantes para ahuyentar a los intrusos y su canto es el inconfundible teru-teru.

**Tigre.** Tradicionalmente en América se le llama a los felinos autóctonos. En Uruguay están extinguidos, pero existieron el puma y el yaguareté que por sus manchas se parecía al jaguar. El puma mide hasta un metro noventa contando el rabo. Se le llama león americano ya que tiene su mismo color aunque no su melena. Gran cazador fue el predador más poderoso y por eso el más temido. En este cuento nos hemos tomado la libertad de hacerlo oscuro para representar mejor el miedo que impone.

**Tope.** Es un pequeño mamífero de pelaje oscuro que habita en el hemisferio norte. Al igual que nuestro pequeño tucu-tucu, cava galerías bajo tierra donde pasa la mayor parte del tiempo.

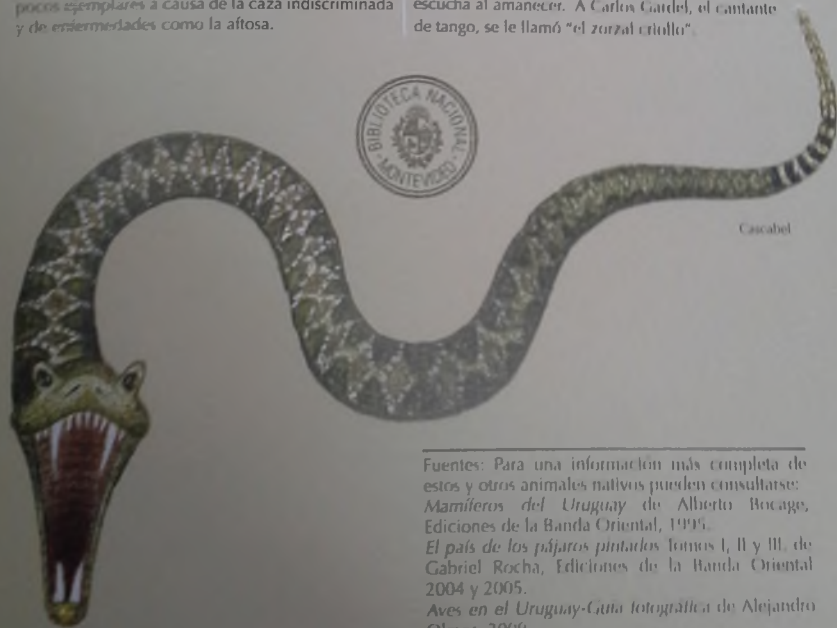
**Venado.** También llamado ciervo de los campos se desplaza con largos brinco. Sus cuernas miden hasta medio metro de altura y están ramificadas en tres partes. La venada, en cambio, no tiene cuernos. Su pelaje es muy claro. En el Uruguay quedan pocos ejemplares a causa de la caza indiscriminada y de enfermedades como la aftosa.

**Vizcachas.** Roedor de la familia de las chinchillas y apereás es más grande que una hiena y se caracteriza por las franjas negras y blancas a modo de antifaz. Habita en cuevas colectivas llamadas vizcacheras.

**Zorrillo o zorrino.** Es pequeño, peludo y de un color parduzco con dos rayas claras sobre el lomo. Tiene dos glándulas excretoras debajo de la cola con las que puede expeler un líquido de un hedor pestilente que usa como su mejor arma de defensa. Para el autor de este libro es primo del zorro.

**Zorro.** De pelaje pardo y claro y un tamaño de 1 metro y 35 cm desde el hombro a la cola, el zorro que habita en la zona norte del Uruguay es un animal fuerte y esbeto que sale a cazar de noche. Es famoso por su astucia y en el campo despliega una figura simpática que lleva por nombre Don Juan y de quien se cuentan aventuras. Hoy día peliga la especie porque se lo persigue por su piel.

**Zorzal.** Hay varias especies de zorzales en el Uruguay. El más común tiene el dorso pardo oscuro y el abdomen naranja. Es famoso por su canto que se escucha al amanecer. A Carlos Gardel, el cantante de tango, se le llamó "el zorzal criollo".



Fuentes: Para una información más completa de estos y otros animales nativos pueden consultarse: *Mamíferos del Uruguay* de Alberto Bocage, Ediciones de la Banda Oriental, 1995. *El país de los pájaros pintados* Tomos I, II y III, de Gabriel Rocha, Ediciones de la Banda Oriental 2004 y 2005. *Aves en el Uruguay-Guía fotográfica* de Alejandro Olmos, 2009.



**Textos de Francisco Espinola**  
**Ilustraciones: Silvina Franzani**  
**Edición: Ana Inés Larre Borges**  
**Diseño: Rodolfo Fuentes**

Se terminó de imprimir en julio de 2010  
en TRADINCO,  
Minas 1367, Tel. 409 4463  
Montevideo - Uruguay  
D | 353 395/10

Arctostic

40 m' unä !!  
leg !!







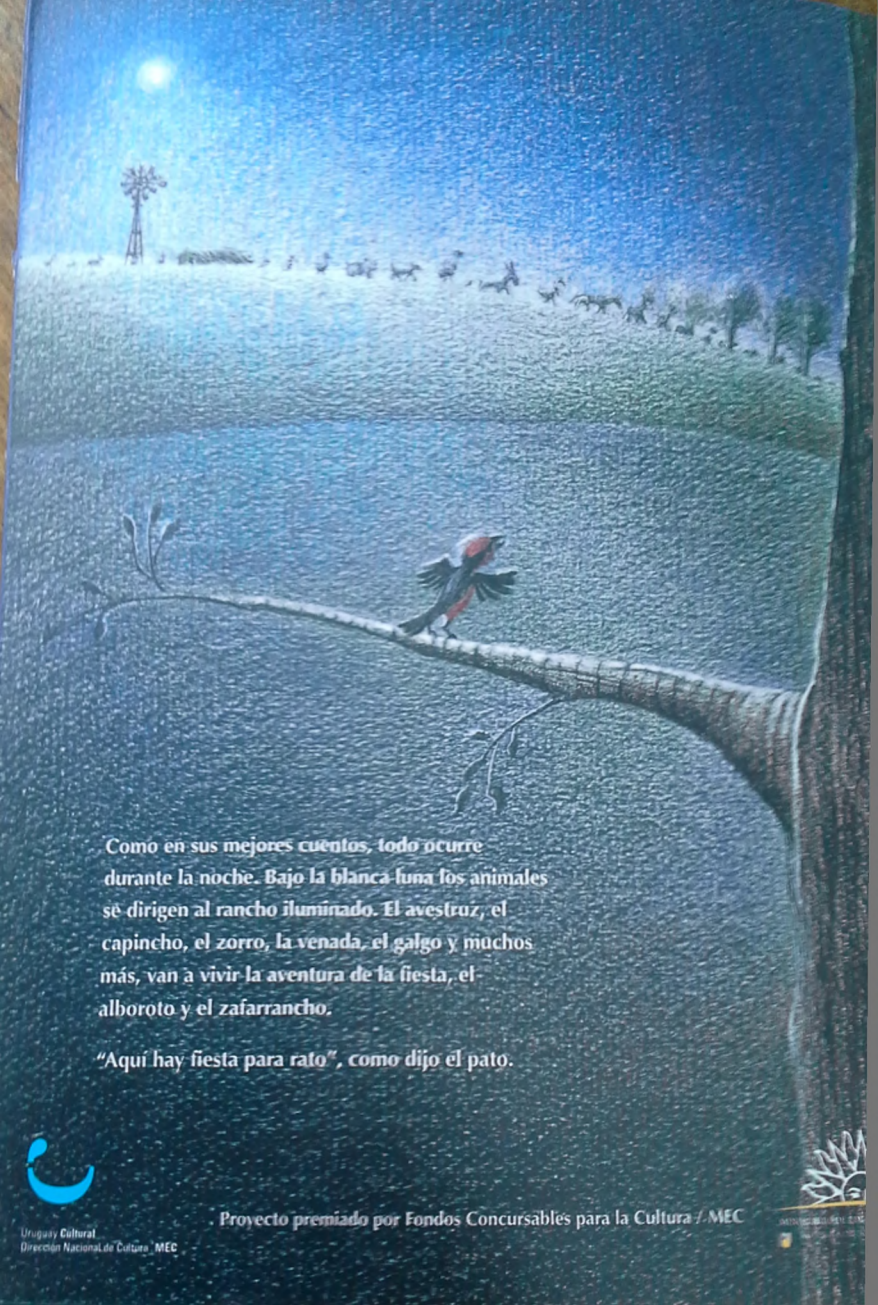
**Francisco Espínola** nació en San José de Mayo en 1901 en el seno de una familia criolla y creció en contacto con gauchos de quienes escuchó historias de las últimas revoluciones que hubo en el Uruguay. Llegó a pelear él mismo en el levantamiento contra la dictadura de Terra en 1935 y sostuvo toda su vida una posición libertaria y solidaria con los más desposeídos.

Escritor destacado entre los criollistas de la generación del centenario, es autor de un clásico de la literatura infantil: *Salomello* y de una novela existencial, *Sombras sobre la tierra* (1933). Al morir dejó inédita su monumental *Las aventuras del Don Juan, el zorro* que se publicó póstumamente. Fue un cuentista magistral, creador de cuentos como "¡Qué lástima!" o "Rodríguez" reunidos en sus *Cuentos completos*.

Murió en Montevideo el 27 de junio de 1973, en la víspera del golpe de estado.



**Silvina Franzani** nació en Buenos Aires en septiembre de 1974. Es diseñadora gráfica de profesión, pero su gran pasión es ilustrar libros para niños. Se formó en la escuela Sótano Blanco con reconocidos artistas como José Sanabria y Saúl Oscar Rojas. Este es su primer libro.



Como en sus mejores cuentos, todo ocurre durante la noche. Bajo la blanca luna los animales se dirigen al rancho iluminado. El avestruz, el capincho, el zorro, la venada, el galgo y muchos más, van a vivir la aventura de la fiesta, el alboroto y el zafarrancho.

"Aquí hay fiesta para rato", como dijo el pato.

